

13 Georges Bizet: Quand je vous aimerai ? / L'amour est un oiseau rebelle (*Carmen*)

Quand je vous aimerai ?

Ma foi, je ne sais pas,

peut-être jamais !

peut-être demain !

Mais pas aujourd'hui

c'est certain.

When will I love you?

Well, I do not know,

maybe never!

maybe tomorrow!

But not today,

I am sure of that.

L'amour est un oiseau rebelle

que nul ne peut apprivoiser,

et c'est bien en vain qu'on l'appelle,

s'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière,

l'un parle bien, l'autre se tait ;

et c'est l'autre que je préfère,

il n'a rien dit ; mais il me plaît.

L'amour ! L'amour ! L'amour !

Love is a rebellious bird

that no one can tame,

and it is in vain that one calls it,

if it pleases, it will refuse.

Nothing works, neither menace nor plea,

one is well-spoken, the other remains silent;

and it's the other I prefer,

he did not say anything; but I am fond of him.

Love! Love! Love!

L'amour est enfant de Bohème,

il n'a jamais, jamais connu de loi,

si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;

si je t'aime, prends garde à toi !

Si tu ne m'aimes pas,

si tu ne m'aimes pas, je t'aime !

Mais si je t'aime, si je t'aime,

prends garde à toi !

Love is Bohemian's child,

it has never, never obeyed any law,

if you do not love me, I love you;

if I love you, be wary!

If you do not love me,

if you do not love me, I love you!

But if I love you, if I love you,

be wary!

L'oiseau que tu croyais surprendre

battit de l'aile et s'envola ;

l'amour est loin, tu peux l'attendre ;

tu ne l'attends plus, il est là !

Tout autour de toi, vite, vite,

il vient, s'en va puis il revient ;

tu crois le tenir, il t'évite

tu crois l'éviter, il te tient !

L'amour ! L'amour ! L'amour !

The bird that you thought you outwitted

flapped its wings and flew away;

love is afar, you can wait for it;

if you no longer expect it, here it is!

All around you, swiftly, swiftly,

it comes, it goes and then comes back;

you think you hold it, it evades you,

you think you evade it, it holds you!

Love! Love! Love!